

13. Тропина Н. П. Семантическая деривация: мультипарадигмальное исследование (монография) / Н. П. Тропина. – Херсон : Изд. ХГУ, 2003. – 336 с.
14. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1973. – 280 с.
15. Bartsch R. Metaphor and metonymy / R. Bartsch // Metaphor and metonymy in comparison and contrast / By R. Dirven, R. Pörrings. – Berlin. – New York : Mouton de Gruyter, 2003. – P. 49–75.
16. Die Wortwarte [Електронний ресурс]. – Режим доступу: www.wortwarte.de.
17. Duden: Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2002. – 1816 S.
18. Herberg D., Kinne M., Steffens D. Neuer Wortschatz: Neologismen der 90er Jahre im Deutschen. – Berlin : Walter de Gruyter, 2004. – 351 S.
19. Langenscheidt: Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache Dieter Götz, Günther Haensch, Hans Wellmann : Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. – 1253 S.
20. Mydict Deutsch Wörterbuch [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dede.mydict.com>.
21. Online-Wirtschafts-Informationssystem-Deutsch [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.owid.de>.
22. Questhoff U. Deutsches Neologismenwörterbuch. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. – 690 S.
23. Wörterbuch der Jugendsprache / Blockside H., Staats A., Villard G., Wollenweber A. – Ernst Klett Verlag: Stuttgart, 2006. – 124 S.

УДК 811.133.1:81'373.7

Т. Н. Удилова,

Запорожский национальный университет, г. Запорожье

ХАРАКТЕРИСТИКА ПОРІВНЯЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

*Категорія компаративності є однією з базових категорій нашого буття. Універсальна по суті, вона має свої способи актуалізації в конкретній культурі і мові. Одним із способів виразити порівняння є компаративні фразеологічні одиниці (КФО). КФО з компонентом зоонімом вживаються для характеристики людини, її дії. Їх структура має три елементи: основу (переважно дієслівну або прикметникову), корелятор (сполучник *comme*), компарат (зоонім), який є символом дії або риси характеру. Більшість з них мають негативну оцінку.*

Ключові слова: *категорія компаративності, компаративні фразеологічні одиниці (КФО), зоонім, структура, основа, компарат, корелятор.*

ХАРАКТЕРИСТИКА СРАВНИТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Категория компаративности является одной из основных категорий нашего бытия. Универсальная по сущности, данная категория имеет свои способы актуализации в конкретной культуре и языке. Одним из способов выражения сравнения в языке являются компаративные фразеологизмы. Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) с компонентом зоонимом употребляются для характеристики человека, его действий. Их структура состоит из трех элементов: основания (преимущественно глагола или прилагательного), коррелятора (союза *comme*) и компарата зоонима, являющегося символом действия или качества характера человека. Большинство из них выражают отрицательную оценку.*

Ключевые слова: *компаративные фразеологические единицы, зооним, структура, компарат, коррелятор.*

DESCRIPTION OF COMPARATIVE PHRASEOLOGISMS WITH A ZOONYM COMPONENT

*Comparative category is basic in human life. As a universal category it has its ways of actualization in a specific culture and language. Comparative phraseology is one of the ways to express comparison. A comparative phraseologism with a zoonym is used to characterize people and their actions. Their structure includes three elements: base (mainly a verb or an adjective), correlator (conjunction *comme*) and a comparative zoonym, which symbolizes an action or a trait of character. Most of them have a negative connotation.*

Key words: *comparative category, comparative phraseological units, zoonym, structure, base, comparison, correlator.*

Человеческое понимание окружающего мира базируется на сравнении, поэтому категория компаративности считается одной из базовых категорий нашего сознания. Являясь универсальной по сути, категория компаративности актуализируется в языке, исходя из языковой картины мира конкретного народа, носителя конкретной культуры. Кроме того, способы выражения категории компаративности разнообразны. Одним из способов выражения данной категории являются сравнительные фразеологизмы. Их изучению на материале разных языков в различных аспектах посвящено немало работ. Определено, что их структура содержит 2-4 компонента [5, с. 90; 10], одним из которых обязательно является объект сравнения (компарат), который может означать: этническую принадлежность, библейский персонаж, исторический или литературный персонаж, профессию, животное, растение, часть тела, различные явления природы, предметы повседневной жизни. Языковые единицы с данными значениями могут входить в состав не только компаративных фразеологических единиц, а в более широкий круг фразеологизмов. Изучению названных групп фразеологизмов, в том числе фразеологизмов с компонентом зоонимом, в разных языках посвящено немало работ. Однако, исследований, посвященных анализу компаративных фразеологических единиц с компонентом зоонимом, недостаточно, особенно на материале французского языка. Цель данной статьи – рассмотреть один из способов выражения категории компаративности во французском языке – компаративные фразеологические единицы, включающие компонент зооним. Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) понимаются как структурно-семантические образования, имеющие свойства свободноорганизованных словосочетаний и предложений, но характеризующиеся стабильностью синтаксического значения и лексического наполнения, базирующегося на сопоставлении предметов, явлений, процессов [6].

Предлагаемое исследование может помочь понять различные аспекты анималистического символизма в картине мира франкофонов и специфику образности сравнения человека с представителями мира фауны.

Употребление сравнения в речи придает высказыванию личностный, субъективный, оценочный характер, отражая отношение говорящего к собеседнику/объекту [9]. Фразеологические единицы также являются носителями оценочности, экспрессивности, эмоциональности. Можно предположить, что сравнительные фразеологизмы передают данные коннотативные значения более интенсивно.

Процесс сравнения происходит в двух направлениях: поиск тождества, сходства / поиск различия, несходства. КФЕ, в том числе с компонентом зоонимом однонаправлены: сравнение происходит в направлении сходства.

Синтаксическая структура КФЕ может включать 4, 3, 2 элемента: компарант (субъект сравнения или сравниваемый объект, реально существующий, фр.: *le comparé*), компарат (объект сравнения, с которым сравнивается, образный элемент, фр.: *le comparant*), основание (общий признак для утверждения их сходства/различия, фр.: *le point de comparaison*), компаратор или коррелятор (средство выражения компаративного значения, фр.: *l'outil de comparaison*), во французских сравнительных фразеологизмах это всегда союз *comme* [5, с. 90; 10] Французские КФЕ с компонентом зоонимом имеют трехэлементную структуру: основание, коррелятор и компарат.

В структурном плане основанием может выступать глагол, глагольное выражение, прилагательное, причастие, употребляемое в функции прилагательного, существительное (субстантивированное прилагательное). Т.е., можно разделить все КФЕ с компонентом зоонимом на две группы: глагольные и адъективные. Исследование показало, что глагольные структуры в количественном отношении несколько преобладают (52% против 48%). Коррелятором в данных структурах, как и в других КФЕ, всегда выступает союз *comme*. Зооним выступает в функции компарата.

В семантическом плане основание может означать определенные действия человека, его состояние или его качественные характеристики (внешность, характер, привычки), компарат зооним является их символом.

Символизм значения названных действий и черт человека вытекает из качеств и действий, которые человек наблюдал у соответствующих животных, причем, представители разных культур оценивали у одного и того же животного различные качества или действия, кроме того, одно и то же качество или действие в разных культурах оценивалось неодинаково. В процессе эволюции общества и языка символическое значение могло трансформироваться за счет того, что образ действия, состояние или качество не только наблюдались, но и приписывались носителями определенной культуры данному животному, кроме того, менялось отношение к ним. Если сравнить, то можно пронаблюдать, что в разных культурах и языках идентичный зооним может быть символом разных человеческих качеств и действий, причем, как заметила Н.Д.Петрова, данное качество распространялось на весь фразеологический ряд [7, с. 19].

Исследование показало, что во французском языке в составе КФЕ с зоонимами отражены:

– в глагольной группе: действия, характерные для человека в повседневной жизни, связанные с ритмом жизни (*souffler, manger, se coucher, dormir, bailler*), звуковые сигналы (*crier, parler, jaser, rire*), практические действия и умения (*agir, chanter, jouer, écrire*), образ деятельности (*vivre, travailler, être*), отношения с другими (*s'accorder, s'entendre, recevoir, s'en soucier, traiter*), передвижение (*courir, glisser, passer, (re)tomber, (re)tourner*), смерть (*abattre, enterrer, tuer, mourir*).

– в адъективной группе: черты характера (*brave, fier, bavard, quinteux, hâbleur, poltron*), внешность (*fort, mince, laid, maigre*), глупость (*bête, sot, ignorant, couillon*), отношение к человеку (*connu, décrié*), состояние (*gai, amoureux, triste, malheureux*), пьянство (*soul*), ловкость, нежность (*doux, souple, agil*), (не)опрятность (*propre, pur, sale, crotté*), материальный достаток (*gueux, nu, pauvre*), манера одеваться (*rembourré, fichu, foutu*), цвет (*blanc, noir, rouge*).

Употребление зоонимов в фразеологических единицах является результатом культурно-исторических традиций народа, древних поверий, тотемизма, языческого культа, трансляцией эталонов и стереотипов национальной культуры, порождающих мифологические и символические образы [2; 3; 4; 8].

Зоонимы, входящие в состав КФЕ, разнообразны, однако, ограничены. Вполне естественно, что в состав фразеологических единиц вошли те представители мира фауны, которых человек встречает в повседневной жизни и деятельности. Количество фразеологизмов, в состав которых они входят, и частотность их употребления зависят от значимости данного животного для человека, представителя определенной культуры. Исследование показало, что во французском языке чаще всего встречаются названия (перечислены вертикально и горизонтально в порядке убывания):

- домашних животных (*chien, chat, âne, boeuf, cochon, cheval...*),
- домашних птиц (*coq, poule, dindon, canard...*),
- рыбы (*poisson, carpe, anguille...*),
- диких животных (*loup, lièvre, singe...*),
- диких птиц (*merle, pinson, pie, corbeau...*),
- другие виды (*homard, ver, pou, tique...*).

В количественном плане доминирует группа КФЕ с зоонимом-названием домашнего животного. Причем, некоторые названия животных входят в состав нескольких КФЕ, например: *chien, chat, âne, coq, poule, loup*. Группа, включающая названия диких птиц, разнообразна, однако каждый зооним входит чаще всего в состав лишь одного КФЕ.

Названные зоонимы символизируют чаще всего:

- **chien**: несчастье, одиночество, разгул, плохое отношение (*Enterrer qn comme un chien. Mourir comme un chien. Vivre comme un chien. Traiter qn comme un chien.*)
- **chat**: повадки, привычки, неблагодарность, безразличие (*Ingrat comme les chats. Friand(e) (gourmand) comme un chat(ie). Ecrire (griffonner) comme un chat.*)
- **âne (mule, mulet)**: непосильный труд, глупость, упрямство (*Etre chargé comme une mule. Bête comme un âne. Tête comme un âne.*)
- **boeuf (vache)**: сила, напряженный труд (*Fort comme un boeuf. Travailler comme un boeuf.*)
- **cochon**: грязь, тучность, неаккуратность (*Gras comme un cochon. Manger comme un cochon.*)
- **coq (poule)**: гордость, привычки (*Fier comme un coq. Se coucher comme des poules.*)
- **loup**: жадность, свирепость (*Manger comme un loup.*)
- **singe**: внешняя непривлекательность, бедность (*Laid comme un singe. Nu comme un singe.*)
- **poisson (carpe)**: – сдержанность в словах, неумение говорить, глупость (*Muet comme une carpe. S'ennuyer comme une carpe. Bête comme une carpe.*),
- комфорт в своей среде и дискомфорт в чуждой среде (*Etre heureux comme un poisson dans l'eau. Etre comme un poisson hors de l'eau.*)

Если речь идет о взаимоотношении, взаимопонимании, то в одной КФЕ употребляются два зоонима: *S'accorder (s'entendre, être, vivre) comme (un) chien et (un) chat.*

Иногда, одному животному придают различные качества: *Soûl comme un cochon. Sale comme un cochon. Gras comme un cochon.*

Иногда символом одного качества, обычно привычного, распространенного, являются различные животные: *Bête comme un âne / une carpe / un rhinocéros / une oie / un hareng saur / une grenouille / un dindon.*

КФО с компонентом зоонимом всегда оценочны. Причем, абсолютное большинство передает отрицательную оценку: среди вербальных КФО с компонентом зоонимом около 80% с отрицательной оценкой (*Tuer qn comme un chien. Servir comme une taupe dans un pré.*), а среди адъективных чуть меньше – около 70% (*Bavard comme une pie. Bête comme une oie. Laid comme un crapaud.*). КФО с положительной оценкой характеризуют человеческие черты и действия, которые считаются положительными во французской культуре, например: *Doux comme une colombe. Léger comme un papillon. Heureux comme un poisson dans l'eau.* Положительная оценка должна восприниматься человеком как «нормативная», желаемая, не привлекающая внимания. Возможно, результатом именно данного восприятия является относительно небольшое количество КФЕ с положительной оценкой.

Из сказанного видно, что КФЕ с компонентом зоонимом во французском языке включают в свой состав преимущественно названия животных, значимых для деятельности человека, в первую очередь *chien, chat, âne, bœuf, coq, loup, carpe*, характеризующие человеческие качества, состояния и действия. Одни и те же зоонимы могут употребляться с различным символическим значением. Большинство КФЕ с зоонимами имеют отрицательную оценку. Оценочное значение многих КФЕ с зоонимами проявляется лишь актуализируясь в речи, в определенном контексте. Влияние контекста/ситуации на оценочное значение КФЕ является задачей дальнейшего исследования.

Литература:

1. Абдулкадырова П. М. Компаративные фразеологические единицы даргинского и русского языков с компонентом зоонимом. // П. М. Абдулкадырова // Журнал Мир науки, культуры, образования. – Выпуск № 3 / 2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/komparativnye-frazeologicheskie-edynitsy-dargin-skogo-i-russkogo-yazykov-s-komponentom-zoonimom> (20.04.2015).
2. Адамович С. В. Компаративные фразеологизмы с компонентом-зоонимом в современном немецком языке / С. В. Адамович // Лингвистика и методика в высшей школе. Вып. 4 : сб. науч. ст.: 80-летию Виктора Александровича Хорева посвящается / Гродненский гос. ун-т им. Я.Купалы; отв. ред. В. С. Истомин; редкол.: Д. Г. Богущевич, С. Мусиенко, Д. С. Вадюшина. – Гродно : Типография Зебра, 2012. – С. 82–86 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elib.grsu.by/doc/5401> (18.04.2015).
3. Каримова Р. Х. Семантика зоонимов во фразеологии немецкого и русского языков / Р. Х. Каримова // Журнал Политическая лингвистика – Выпуск № 16 / 2005 [Электронный ресурс]. – Режим доступ а: <http://cyberleninka.ru/article/n/semantika-zoonimov-vo-frazeologii-nemetskogo-i-russkogo-yazykov> (19.04.2015).
4. Киндря Н. А. Английские и русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом в свете истории культуры. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / Н. А. Киндря. – Москва, 2005. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/angliyskie-i-russkie-frazeologizmy-s-komponentom-zoonimom-v-svete-istorii-kultury> (20.04.2015).
5. Конюшкович М. И. Категория сравнения и ее место в системе языка / М. И. Конюшкович // Вопросы функциональной грамматики. Сборник научных трудов. – Выпуск 4. – Гродно : ГГУ, 2002. – С. 82–91.
6. Мізін К. І. Компаративні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови: шляхи утворення та ідеографія Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / К. І. Мізін; Київ, нац. лінгв. ун-т. – К., 2004. – 19 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lib.ua-ru.net/inode/p-2/4027.html> (18.04.2015).
7. Петрова Н. Д. Фразеосемантическое поле зоосемантики в современном английском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Н. Д. Петрова. – Киев, 1983. – 22 с.
8. Сакаева Л. Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков / Л. Р. Сакаева // Журнал Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена – Выпуск № 62 / 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-s-komponentami-zoonimami-opisyvayushchie-cheloveka-kak-obekt-sopostavitelnogo-analiza-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (18.04.2015).
9. Трегубчак А. В. Семантика сравнения и способы ее выражения: диссертация... канд. Филол. наук : 10.02.01 «русский язык» [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т]. / А. В. Трегубчак – Рязань, 2008. – 221 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://209.85.129.132/search?q=cache:jl-lIASYpa0J:www.avtoref.mgou.ru/> (13.06.2012).
10. Le grand dictionnaire terminologique // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Resultat.aspx> (08.06.2012).

УДК 81'25:808.51:32(045)

І. Л. Фесенко,

Національний авіаційний університет, м. Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ТА ТЕКСТІВ

Стаття присвячена всебічному дослідженню перекладацьких прийомів і стратегій відтворення мовних засобів експресії сучасного англомовного політичного дискурсу на матеріалі політичних промов. Також визначені деякі способи перекладу неологізмів. Охарактеризовано деякі лексичні та синтаксичні трансформації, запропоновано шляхи перекладу фразеологізмів. Перекладаючи тексти політичного змісту, перекладач має відтворювати не тільки зміст сказаного, а й емоційне забарвлення виступу. Аналіз перекладів політичної лексики у різних типах політичних текстів, особливо газетних статей, дозволив визначити основні перекладацькі стратегії і тактики.

Ключові слова: Політичний дискурс, політичні терміни, політичні реалії, неологізм, експресивна функція мови.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ И ТЕКСТОВ

Данная статья посвящена всестороннему исследованию переводческих приёмов и стратегий отображения языковых средств экспрессии современного англоязычного политического дискурса на материале политических речей. Также определены некоторые способы перевода неологизмов. Охарактеризованы некоторые лексические и синтаксические трансформации, предложено методы перевода неологизмов. Переводя тексты политического содержания, переводчик должен отображать не только смысл сказанного, но и эмоциональность выступления. Анализ переводов политической лексики в разных видах политических текстов, в особенности газетных статей, помог определить основные стратегии и тактики перевода.

Ключевые слова: Политический дискурс, политические термины, политические реалии, неологизм, экспрессивная функция языка.

SOME FEATURES OF TRANSLATION POLITICAL SPEECHES AND TEXTS

This article studies the political lexis in terms of theory and practice of translation. The thesis is dedicated to the comprehensive research of techniques and strategies of rendering the expressive linguistic means of modern English political